

Colossiens chapitre 1, avec traduction Osty.

1	Pau/loj <i>avpo</i> ,stoloj Cristou/ VIhsou/	<i>dia</i> . qelh,matoj qeou/ kai. Timo,qeoj o` avdelfo.j	Paul, <i>apôtre</i> de Christ Jésus
2	toi/j <i>evn</i> Kolossai/j a`gi,oi,j kai. pistoi/j avdelfoi/j ca,rij u`mi/n kai. eivrh,nh	<i>evn</i> Cristw/\\ <i>avpo</i> . qeou/ patro.j h`mw/nÅ	par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, aux saints qui sont à Colosses, frères fidèles <i>en</i> Christ ; grâce à vous et paix <i>de-la-part-de</i> Dieu, notre Père.
3	<i>Euv</i> caristou/men tw/ qew/ patri. tou/ kuri,ou h`mw/n VIhsou/ Cristou/		Nous <i>rendons-grâce</i> à Dieu, Père de notre Seigneur Jésus Christ,
4	<i>pa,ntote</i> <i>peri</i> . u`mw/n <i>proseuco</i> ,menoi(avkou,santej th.n pi,stin u`mw/n	<i>evn</i> Cristw/ VIhsou/	<i>priant</i> <i>toujours</i> pour vous,
5	kai. th.n avga,phn h]n e;cete	<i>eivj</i> <i>pa,ntaj</i> tou.j a`gi,ouj	depuis que nous avons appris votre foi <i>en</i> Christ Jésus
6	h]n <i>prohkou</i> ,sate	<i>dia</i> . th.n evlpi,da th.n <i>avpokeime</i> ,nhn u`mi/n	et l'amour que vous avez pour <i>tous</i> les saints,
7	tou/ <i>paro</i> ,ntoj <i>kaqw.j</i> kai. <i>evn</i> <i>panti</i> . tw/ ko,smw evsti.n karpoforou,menon kai. auvxano,menon	<i>evn</i> toi/j ouvranoi/j(<i>evn</i> tw/ lo,gw th/j avlhqei,aj tou/ <i>euvaggeli</i> ,ou <i>eivj</i> u`ma/j(<i>avfV</i> h-j h`me,raj hvkou,sate kai. <i>evpe</i> ,gnwte th.n ca,rin tou/ qeou/ <i>avpo</i> . VEpaфра/ tou/ avgaphtou/ <i>sundou</i> ,lou h`mw/n(u`pe.r u`mw/n <i>dia</i> ,konoj tou/ Cristou/(o[j evstin pisto.j o` kai. dhlw,saj h`mi/n th.n u`mw/n avga,phn	<i>à-cause-de</i> l'espérance qui vous est <i>réservée</i> dans les cieux, et dont vous avez <i>naguère-entendu-l'annonce</i> dans la parole de vérité, l' <i>Évangile</i> , qui est <i>parvenu</i> chez vous. <i>De-même-que</i> dans le monde <i>entier</i> il ne cesse de fructifier et de croître, <i>ainsi</i> fait-il chez vous, depuis le jour où vous avez appris et <i>reconnu</i> la grâce de Dieu dans la vérité,
8	<i>kaqw.j</i> evma,qete	<i>evn</i> avlhqei,a\\	<i>selon</i> l'enseignement que vous avez reçu
9	<i>Dia</i> . tou/to kai. h`mei/j(ouv pauo,meqa u`pe.r u`mw/n <i>proseuco</i> ,menoi kai. aivtou,menoi i[na plhrwqh/te th.n <i>evpi</i> ,gnwsin tou/ qelh,matoj aivtou/ <i>peripath</i> /sai avxi,wj tou/ kuri,ou <i>evn</i> <i>panti</i> . e;rgw avgaqw/ karpoforou/ntej kai. auvxano,menoi th/ <i>evpignw</i> ,sei tou/ qeou/(<i>avfV</i> h-j h`me,raj hvkou,samen(<i>evn</i> <i>pa,sh</i> sofi,a kai. <i>sune</i> ,sei pneumatikh/ (<i>eivj</i> <i>pa/san</i> avreskei,an(e;rgw avgaqw/ karpoforou/ntej kai. auvxano,menoi th/ <i>evpignw</i> ,sei tou/ qeou/(<i>d'Épaphras</i> , notre bien-aimé <i>compagnon-de-service</i> qui est pour vous, un fidèle <i>serviteur</i> du Christ, et c'est lui encore qui nous a <i>informés de</i> l'amour que vous inspire l'Esprit.
10			Voilà pour quoi, nous aussi, depuis le jour où nous l'avons appris, nous ne cessons de <i>prier</i> pour vous et de demander que vous soyez remplis de la <i>connaissance</i> de la volonté de [Dieu], <i>en toute</i> sagesse et <i>intelligence</i> spirituelle. Vous <i>mènerez</i> ainsi une vie digne du Seigneur et qui lui plaise <i>en tout</i> ; vous fructifierez <i>en toute</i> œuvre bonne et vous croîtrez en la <i>connaissance</i> de Dieu ;

11	evn pa,sh duna,mei dunamou,menoi	kata. to. kra,toj th/j do,xhj aurtou/ eivj pa/san u`pomoh.n kai. makroqumi,an(devenus puissants en toute puissance selon la vigueur de sa gloire, vous acquerrez toute constance et patience ;
12	Meta. cara/j / euvcaristou/ntej tw/	patri. tw/ i`kanw,santi u`ma/j eivj th.n meri,da tou/ klh,rou tw/n	avec joie / vous remercieriez le Père, qui vous a rendus capables
13	o lj evrru,sato h`ma/j kai. mete,sthse	a`gi,wn evk th/j evxousi,aj tou/ sko,touj eivj th.n basilei,an tou/ ui`ou/ th/j avga,phj aurtou/(d'avoir part au lot des saints dans la lumière, qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres et transférés dans le Royaume du fils de son amour,
14	evn w- e;comen th.n avpolu,trwsin(th.n a;fesin tw/n a`martiw/n\		en qui nous avons le rachat, la rémission des péchés.

✠ [Ge 127]

✠ [Ps 8928]

15	o lj evstin εικὼν τοῦ Θεοῦ / tou/ avora,tou(πρωτότοκος pa,shj kti,sewj(Il est l'image du Dieu invisible, Premier-né de toute la création,
16	o[ti evn aurtw/ evkti,sqh ta. evn toi/j ouvranoi/j kai. evpi. th/j gh/j(parce qu'en lui ont été créées toutes choses dans les cieux et sur la terre
	pa,nta ta. o`rata. kai. ta. avo,rata(ei;te qro,noi ei;te kurio,thtej ei;te avrcai. ei;te evxousi,ai\ ta. pa,nta diV aurtou/ kai. eivj aurtou.n e;ktistai(kai. aurtou,j evstin πρὸ πάντων καὶ τὸ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, kai. aurtou,j evstin h` kefalh. tou/ sw,matoj(th/j evkklhsi,aj\ o lj evstin avrch,(prwto,tokoj evk tw/n nekrw/n(i[na ge,nhtai evn pa/sin aurtou,j prwteu,wn(o[ti evn aurtw/ euvdo,khsen pa/n to. plh,rwma katoikh/sai kai. diV aurtou/ avpokatalla,xai ta. pa,nta eivj aurtou,n(eivrhnopoih,saj dia. tou/ ai[matoj tou/ staurou/ aurtou/ (IdiV aurtou/ Ð ei;te ta. evpi. th/j gh/j ei;te ta. evn toi/j ouvranoi/j	les visibles et les invisibles, soit les Trônes, soit les Seigneuries, soit les Principautés, soit les Pouvoirs. Toutes choses ont été créées par lui et pour lui, et il est avant tout, [Pr 825] et toutes choses subsistent en lui. [Si 4326] Et il est aussi la tête du corps, de l'Église, lui qui est Principe, Premier-né d'entre les morts, afin qu'en tout il ait le premier rang ; car il a plu [à Dieu] de faire-habiter en lui toute la Plénitude et par lui de se réconcilier-complètement toutes choses, pacifiant par le sang de sa croix soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans les cieux.

21	Kai. u`ma/j pote o;ntaj avphllotriwme,nouj kai. evcqrou.j th/ dianoi,a evn toi/j e;rgoij toi/j	Et vous qui jadis, par vos œuvres mauvaises, étiez des étrangers
22	ponhroi/j(nuni. de. avpokath,llaxen evn tw/ sw,mati th/j sarko.j aurtou/ parasth/sai u`ma/j a`gi,ouj kai. avmw,mouj kai. avnegklh,touj katenw,pion aurtou/(ei; ge evpime,nete th/ pi,stei teqemeliwme,noi kai. e`drai/oi kai. mh. metakinou,menoi avpo. th/j evlpi,doj tou/ euvaggeli,ou ou- hvkou,sate(et des ennemis par la pensée, voici que maintenant il vous a complètement-réconciliés dans son corps de chair par la mort, pour vous présenter devant lui, saints, irréprochables et irrépréhensibles, si du moins vous persistez-dans la foi, solidement fondés, fermes, sans vous laisser-ébranler de l'espérance apportée par l'Évangile que vous avez entendu,

		tou/ khrucqe,ntoj ou- evgeno,mhn evgw. Pau/loj <i>dia</i> ,konoj	evn pa,sh kti,sei th/ u`po. to.n ouvrano,n(u`pe.r u`mw/n(u`pe.r tou/ sw,matoj <i>a</i> uvtou/	qui a été proclamé à <i>toute</i> créature qui est <i>sous</i> le ciel, et dont moi Paul, je suis devenu le <i>serviteur</i> .
24	Nu/n cai,rw kai. <i>avntanaplhrw/</i> ta. u`sterh,mata tw/n qli,yewn tou/ Cristou/ evn th/ sarki, mou	evn toi/j paqh,masin u`pe.r u`mw/n(u`pe.r tou/ sw,matoj <i>a</i> uvtou/	Maintenant je me réjouis <i>de</i> mes souffrances <i>pour</i> vous, et je <i>complète</i> [-] ce qui manque aux afflictions du Christ. [en ma chair] ⚡ <i>en-faveur-de</i> son corps,	
25	<u>o</u> l <u>evstin</u> h` evkklhsi,a(/ h-j evgeno,mhn evgw. <i>dia</i> ,konoj kata. th.n oivkonomi,an tou/ qeou/ th.n doqei/sa,n moi plhrw/sai to.n lo,gon tou/ qeou/	eivj u`ma/j <i>avpo.</i> tw/n aivw,nwn kai. <i>avpo.</i> tw/n genew/n	<u>qui est</u> l'Église / J'en suis devenu le <i>serviteur</i> <i>en-vertu-de</i> la charge que Dieu m'a confiée <i>pour</i> vous, celle d'annoncer pleinement la parole de Dieu,	
26	to. musth,rion to. <i>avpokekrumme</i> ,non & nu/n de. evfanerw,qh toi/j a`gi,oi <i>a</i> uvtou/	avpo. tw/n aivw,nwn kai. <i>avpo.</i> tw/n genew/n	le mystère <i>tenu-caché</i> depuis l'origine des siècles et des générations,	
27	oi-j hvqe,lhsen o` qeo.j gnwri,sai ti, to. plou/toj th/j do,xhj tou/ musthri,ou tou,tou	evn toi/j e;qnesin(mais qui maintenant a été manifesté à <u>ses</u> saints. À eux Dieu a daigné faire connaître quelle est la richesse de gloire de ce mystère <i>parmi</i> les nations	
28	<u>o</u> l <u>evstin</u> Cristo.j <u>o</u> l n h` mei/j katagge,llomen nouqetou/ntej pa,nta a;nqrwpon kai. dida,skontej pa,nta a;nqrwpon i[na <i>parasth</i> ,swmen pa,nta a;nqrwpon te,leion	evn u`mi/n(h` evlpi.j th/j do,xhj\ evn pa,sh sofı,a (evn Cristw/	≡ Christ <i>en</i> vous, l'espérance de la gloire ! <u>C'est lui que</u> nous <i>annonçons</i> , nous, avertissant <i>tout</i> homme, instruisant <i>tout</i> homme <i>en</i> <i>toute</i> sagesse,	
29	<i>eivj o</i> l kai. kopiw/ avgwnizo,meno kata. th.n evne,rgeian <i>a</i> uvtou/ th.n evnergoume,nhn	evn evmoi. evn duna,mei	pour <i>présenter</i> <i>tout</i> homme parfait <i>en</i> Christ. <u>Et c'est pour quoi</u> je peine, luttant <i>selon</i> son <i>activité</i> qui <i>agit</i> en moi <i>avec</i> puissance.	

Légende :

- Les mots soulignés et les **mots surlignés** sont des articulations et des mots-clefs du texte tel qu'il est écrit en grec.
- les mots *en italiques* correspondent à une préposition grecque, indépendante ou utilisée comme " préfixe à l'ontérieur d'un mot grec. [cf. le document sur les prépositions grecques].
- en caractères creux = mots susceptibles d'une traduction plus littérale.
- et en police **Comic sans MS** = citations [**cf.au bout à droite**] ou allusions de l'A.T. insérées dans l'hymne.